

Pavane

»Orchésographie« (1589)
de Jean (Jehan) TABOUROT (Thoinot Arbeau)
(1519-1595)

Bel - le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeulx,
Qui m'as l'â - me ra - vi - e d'un sou-bzriz gra - ci - eux,

Viens tost me se - cou - rir ou me faul - dra mou - rir,

Viens tost me se - cou - rir ou me faul - dra mou - rir.

2

Pourquoy fuis tu, mignarde,
Si je suis près de toy,
Quand tes yeulx je regarde
Je me perds dedans moy
|: Car tes perfections
Changent mes actions. :|

Battement du tambour:

3

Tes beautez et ta grâce
Et tes divins propos
Ont eschauffé la glace
Qui me geloit les os,
|: Et ont remply mon cœur
D'une amoureuse ardeur. :|

4

Approche donc ma belle
Approche toy, mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puisque mon cœur est tien,
|: Pour mon mal appaiser
Donne moy un baiser. :|

(5)

Si d'un brûlant martyre
Tu n'as aucun émoi,
Si ta beauté m'attire
Et ne fait rien por moi
|: Tant aimer et souffrir,
Oh! Mieux vaudrait mourir! :|

Pavane

»Orchésographie« (1589)
de Jean (Jehan) TABOUROT (Thoinot Arbeau)
(1519-1595)

Bel - le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeulx,
Qui m'as l'â - me ra - vi - e d'un sou-bzriz gra - ci - eux,

Viens tost me se-cou - rir ou me faul - dra mou - rir,

Viens tost me se-cou - rir ou me faul - dra mou - rir.

2

Pourquoy fuis tu, mignarde,
Si je suis près de toy,
Quand tes yeulx je regarde
Je me perds dedans moy
|: Car tes perfections
Changent mes actions. :|

Battement du tambour:

3

Tes beautez et ta grâce
Et tes divins propos
Ont eschauffé la glace
Qui me geloit les os,
|: Et ont remply mon cœur
D'une amoureuse ardeur. :|

4

Approche donc ma belle
Approche toy, mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puisque mon cœur est tien,
|: Pour mon mal appaiser
Donne moy un baiser. :|

(5)

Si d'un brûlant martyre
Tu n'as aucun émoi,
Si ta beauté m'attire
Et ne fait rien por moi
|: Tant aimer et souffrir,
Oh! Mieux vaudrait mourir! :|

Pavane*

Orchésographie

1

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeulx,
Qui m'as l'âme ravie
D'un soubzriz gracieux,
Viens tost me secourir
Ou me faudra mourir.

2

Pourquoy fuis tu, mignarde,
Si je suis près de toy,
Quand tes yeulx je regarde
Je me perds dedans moy
Car tes perfections (*pl.*)
Changent mes actions (*pl.*).

3

Tes beautez (*pl.*) et ta grâce
Et tes divins propos
Ont eschauffé la glace
Qui me geloit les os,
Et ont remply mon cœur
D'une amoureuse ardeur.

4

Approche donc ma belle
Approche toy, mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puisque mon cœur est tien,
Pour mon mal appaiser
Donne moy un baiser.

(5)

Si d'un brûlant martyre
Tu n'as aucun émoi,
Si ta beauté m'attire
Et ne fait rien por moi:
Tant aimer et souffrir,
Oh! Mieux vaudrait mourir!

Tanzbeschreibung

Schöne, die du hältst mein Leben
gefangen in deinen Augen,
die du mir die Seele geraubt hast
mit einem anmutigen Lächeln,
Komm' bald, mir beizustehen
oder ich muß sterben.

Warum fliehst du, Zarte,
wenn ich bin nah bei dir,
wenn ich (in) deine Augen schaue,
verlier ich mich in mir,
denn deine Vollkommenheit
wandelt mein Tun.

Deine Schönheit und deine Anmut
und deine himmlischen Worte
haben das Eis geschmolzen (*wörtl.* erhitzt),
das mir erstarren ließ die Knochen
und haben erfüllt mein Herz
mit Liebesflammen.

Komm' doch näher, meine Schöne,
nähere dich mir, mein Gut,
sei [mir] nicht mehr widerspenstig,
da mein Herz ist dein;
um meinen Schmerz zu lindern,
gib mir einen Kuß.

Wenn von glühender Marter
du nicht bewegt wirst,
wenn deine Schönheit mich anzieht
und nicht erwidert wird:
so sehr zu lieben und zu leiden,
o! Besser wäre (es), zu sterben!

* *Pavane* höfischer Schreittanz des 16. Jh., der bei feierlichen Anlässen gepflegt wurde

VDL/MW/JG/MAE/GE 26.05.1993